

"sonohlnoki"

Esto ixa.sEren Arbazaad estel
mel kova:klis:jil

pal ma-aa àl hir.ò hir,àl har.ò har,àl pil dèl pai.vòl sec kit-iis.sec tù i vol tin àl liz lù vàs fa.
an pels-i kà janl.tee,lip-i.nams-i mai è nan.an skan-i yùn lent in ins e har yùn set pòt
nams.haan,tu i eel è an.meloi tin.

lat-i ez il janl.skin-i elenski in in-i papx.

il ski,sni-i kà mokt@aa...na è an ges-iin`

mep xa-i bal òts san-i.vem-i tu tàr tu met-oox àn kil-ox po,teo,popals.in-ux eri.

àl nan vès@an sot-iin sèi?`

hem-i ins.paa à har òts an na-i ma-iis àl pil.tàr pai,an i vem tà i nal tàn.hom-i ins sù paa à
har xi-ik.in-av ìsk eel è la lii mep.an?tu api-i la xa-i mòa an?an in-i à hea tà rib xa-i ìst la.

@yun?`

rib ei-it.an set-ov tu tà tu ei-ik.

@baan!`

an skin-i mè ski,in-i mè papx.

@foi...`

sec tù ket-in mè.ema tin.

vix xa-i tank.in-i vix.to sod-oo òl kil-o mè?yaa ix.ena-o òx.kàat,kil-a ès?se-i òs tir set-in òs
mip nan.

an e hix tòl hax.em-i vild.tòo an i nin,baos-ol an tàr an e fain.sin-i nan sòo.an e hix tàr an e
fain tà kea-ol òs.fainan kea-ol òs fain tàr lu e fain!

hem-i mè ins àn tiz in hom-i taz.

tist@tocsac rak-iin.òm akt-a à lam la?an san-ak mèo la`

im sec li,an poros-a òs akt-o la.an ked-a in xakl-a lan kà pis.tòo xiin-a la,an i òs an tiz.in-a
ràk pis in nak-a tin tàr fian à lant tin xa-a koo.

an nee-e la lèx nEeme tàr la e lant tin.nEeme nix-a à lant vàs lans àl an.mèo,an nee-a à
lam la lèx nEeme.la ata-a à tix àl an.

ni è la a fon.la sab-an sala à dif àn nims à palhir àn fans à enge òk mels àn gek à pal lèx
dial kà osn àn miil à tas òk fot ta.fot hast-aan àl enis.

nEeme ata-ak àl an tà an ov-ul.

nEeme,tist@ài,saa-ik ti`

an lip-a la lap-o xe tà la lap-a u.tee,kàat,an dal-il la tàr san-a la tà la lap-a ulla xa-a mòa
an.xok se-a òs est is tà a nol.

ràk fea kotala,la skan-a.an se-a ikt àn meakt èk ku.

hom-i ins.an akt-e la tât sac.la vat-e àx an.xok akt-e àn xook-e hòt.an akt-e in xakl-e xa è nan.an i nop tàr akt-o la.tar pè è nop i nol in alt i vem.

nEeme,ìm ikt@òl ti set-iih,an set-ol ti`

tir an i vem.vem tiz àal tàr sac tù,ins à hor àn lant set-ox an.hài an vem-i set tòl nanset-ova?tui-i nan.

akt-il la yùn sac fi in na-il nol.tà la nix-o sèi?lob-i eel òk las.temp-is nEeme àn set.vòl kitto xa-ik.

kitto@xadl è nEeme kak-i set?ti tia-ul la vàs nan?`

teo!an evi-ov lu.

kitto@teo?sòn jil-i ès?`

an,kne òk xiv@an jil-i tàr òs vem-i set tàr tà vem-i la os-o an set-iih!`

son!an vem-i tu.an xef-i à fon.an moi-i las il eel.pilas tù hòt moa-iv xèl ni è la.an kol-i tìn tà la se-i òs is tu lòn.vòl la se-i òs an pels-i tàn lòn.la se-i u tà an tia-i la,tir an pels-i.an i vem mìlt tia-i la.

kitto xi-in.fils-i an,èr...?tee,an xit-in lu tir lu xi-in.son,an jal-ik.

la ùls nee-e an lèx nEeme ket-e àx ràk fea tela.la nix-e an òl saa-e an in tor-e an òk ins òts an san-i.an se-a fia tù diz-e la ìm akt-a à lam.la à lik yus-a lid-o fia tù.tir an ku-a @òl ti set-iih,an set-ol ti` àl la.

la vem-e òs set tir an set-el la.la se-i nò an set-el ès la?an set-el la tàr la tia-i an vàs nan.la ket-e koo tòl aset-ox an.tu api-i la tia-i an.òl la tia-i vàm an,an set-o la in fat-o seles è la.aa,ins è la è sac tù o am?kàat,la ket-o?

par met-iis.òx,an ket-a à vad ràk.

hel-it amalis è an sò kònt vat-is.

moi-i las il kaam in hem-i ins.

akt-il nEeme.

adens-ul nEeme.

an i lazn tàr set-in pels.

kàk sac fi,hel-it amalis è an sò.

nEeme òts an akt-el ìm sec tù.

fip-i ena kòn las,pilas.

pòt nams,nix-i à lant àl an ùl sonohlnoki òts an tia-i.

<解説>

本書はエストの無題の著作をセレンが制アルカに訳したものである。尤も、これは曾孫翻訳だ。まず、エストが書いた原文をリーザが古アルカに訳したのをセレンが4年程前に日本語に訳しておいた。そしてそれを昨日になって制アルカに翻訳したのである

尤も、ソノヒノキは去年にも一度制アルカに翻訳しているが、あれから制アルカも大分変わったのでこうして再翻訳したのである

ソノヒノキとはセレンが付けた題名である。エスタがこの物語に名を付けなかったのでセレンが便宜上、冠したものである。ソノヒノキとは日本語に訳されたときに初めて付いた名で、日本語で「その日の姫」と書く。"princess of the day"とでも説明すれば良いのだろうか、毎年「その日」になると現れる姫の話であるところから付けた名だ。尤も、日本語では「その日の姫」はふつう「ソノヒノヒメ」と読まれるが、「姫」は「キ」とも読めることをセレンがふざけて利用し、「ソノヒノキ」としたのだ。本音を言うと、「ソノヒノキ」の方が固有名詞らしくて丁度良いと考えたのである

エストが何を思ってこの文を書いたのかは分からない。何を伝えたかったのかも分からない。結局この後、主人公は姫の許へ行ったのだろうか？そして姫は彼を殺すのだろうか？そもそも姫は一体何者なのか？——そういったことは全て闇の中だ

いずれにせよ、セレンはこの小説が好きだった。陰鬱な空気の中で不気味な表現と共に進んでいくシナリオ。互いに心が通じ合っているようで通じ合っていない2人。本来は互いを守るはずの愛なのに、彼らの愛は却って互いを破滅に導こうとしている

要するにどことなく自分とリディアの間柄を彷彿させるようで、気にかかっていたのだ。だからこうして翻訳もした

翻訳はラルク主義に基づいている。従って、やはり省略されたり変形された部分が多い。日本語翻訳文には回りくどい表現が多い。これはリーザの訳した文、果ては原文にそのような表現が多いからだろう。こういった表現は小説の内容を崩さない程度に極力削いだ